

## UNA STORIA, MILLENARIA... ESSERCI È TRADIZIONE!

**Aosta, centro storico 30 – 31 gennaio**

Come ogni anno, oltre mille espositori, tra artisti ed artigiani valdostani, presentano con orgoglio e legittima soddisfazione i frutti del loro lavoro, svolto come hobby o come vera e propria attività professionale. La Fiera esprime l'identità della popolazione valdostana e celebra il forte senso di appartenenza storico-culturale al proprio territorio. In una magica atmosfera, potrete vivere un'esperienza unica, fatta di sensazioni quotidiane dal fascino millenario. La ricerca di un acquisto o il ricordo di un momento particolare vi permetteranno di essere veri protagonisti dell'evento, che è anche musica, folklore e occasione di degustazioni enogastronomiche; una festa che si protrae, tra canti e balli tradizionali, nella lunga e famosa "veillà", la notte fra il 30 e il 31 gennaio, con le vie illuminate e animate sino all'alba. **Un'atmosfera magica, difficile da spiegare... bisogna esserci!**

## PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE... ALLER À LA FOIRE, C'EST UNE TRADITION !

**Aoste, centre historique 30 – 31 janvier**

Comme chaque année, mille exposants, artistes et artisans valdôtains présentent avec fierté – et avec une satisfaction bien légitime – le fruit de leur travail, simple passe-temps ou véritable activité professionnelle. La Foire célèbre l'identité du peuple valdôtain et le sentiment d'appartenance historique et culturelle de ce dernier à son territoire.

Immergés dans cette atmosphère magique, empreinte d'une histoire millénaire, vous pourrez vivre une expérience unique et, en partant à la recherche d'un objet ou d'un souvenir de cet événement particulier, vous en deviendrez les protagonistes. Mais la Foire est aussi faite de musique, de folklore et de dégustations ceno-gastronomiques.

Elle se prolonge par des chants et des danses traditionnelles, pendant la longue veillà qui anime la nuit du 30 au 31 janvier, dans les rues illuminées où les gens se pressent nombreux jusqu'à l'aube. **Une atmosphère magique, indescriptible... Il faut absolument le voir pour le croire !**

## THE 1000 YEAR OLD SAINT ORSO FAIR: A UNIQUE EXPERIENCE NOT TO BE MISSED!

**Aosta, old town centre 30 – 31 January**

Every year, more than a thousand exhibitors, including Aosta Valley artists and craft workers, display the fruits of their labours with pride and justified satisfaction. For some it is a hobby, for others it forms their livelihood. The Fair expresses the identity of the Aosta Valley people; it celebrates their strong sense of historical and cultural belonging to their own particular area.

Immersed in this magical atmosphere, you can live a unique experience, created with everyday sensations dating back a thousand years. By searching out something to buy, or a memory of a particular moment, you can become a real part of the event.

The Fair also includes music, folklore and an opportunity to taste local foods and wines. It is celebrated with traditional singing and dancing, through the long, famous "veillà", the night between 30 and 31 January, when the illuminated streets remain alive until dawn. **A magic atmosphere which defies description... you have to be there!**



**L'ATELIER:  
DOVE LA PASSIONE PER  
L'ARTIGIANATO VALDOSTANO  
SI TRASFORMA IN PROFESSIONE!**

**Piazza Chanoux e piazza Plouves**

Un'esposizione riservata alle imprese artigiane valdostane che propongono la propria produzione appartenente a svariate categorie come: scultura, oggettistica per la casa, mobili, ferro battuto, tessuti, calzature, accessori d'abbigliamento, lavorazioni in ceramica, rame, vetro, oro e argento.

All'interno del padiglione è garantita la presenza degli artigiani nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con tutti i visitatori.

**il 28/01 e il 29/01 → h. 10.00 - 19.00**

**il 30/01 e il 31/01 → h. 8.00 - 19.00**

**L'ATELIER:  
OU LA PASSION DE  
L'ARTISANAT VALDÔTAIN  
QUI SE FAIT MÉTIER !**

**Place Chanoux et place Plouves**

Une exposition réservée aux entreprises artisanales valdôtaines, qui présentent diverses catégories d'objets de leur fabrication : sculptures, objets pour la maison, meubles, accessoires en fer forgé, tissus, chaussures, accessoires d'habillement et articles en céramique, en cuivre, en verre, en or ou en argent.

Dans le grand pavillon, chaque artisan est présent sur son stand, où les visiteurs peuvent le rencontrer et parler avec lui.

**le 28/01 et le 29/01 → 10h - 19h**

**le 30/01 et le 31/01 → 8h - 19h**

**PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO:  
RITROVARSI È ANCHE  
L'OCCASIONE PER SCOPRIRE  
E GUSTARE I SAPORI DELLA  
VALLE D'AOSTA!**

**Piazza Plouves**

Uno spazio dedicato all'offerta enogastronomica regionale nel quale oltre 50 produttori presentano le loro straordinarie specialità. Una ricca gamma di preparazioni (tra cui brilla la Fontina D.O.P.) che esprimono un legame diretto con il territorio e ne valorizzano le peculiarità.

**il 28/01 e il 29/01 → h. 10.00 - 19.00**

**il 30/01 → h. 8.00 - 22.00**

**il 31/01 → h. 8.00 - 19.00**

**LE PAVILLON ENO-GASTRONOMIQUE:  
UN POINT DE RENCONTRE OÙ  
L'ON PEUT AUSSI DÉCOUVRIR  
ET APPRÉCIER LES SAVEURS  
DE LA VALLÉE D'AOSTE !**

**Place Plouves**

Un espace consacré aux produits œno-gastronomiques de la Vallée d'Aoste, dans le cadre duquel plus de 50 producteurs présentent leurs spécialités. Ce large éventail de produits (avec la fontine D.O.P. à la place d'honneur) est l'expression d'un lien direct avec le territoire et met en valeur les caractéristiques de celui-ci.

**le 28/01 et le 29/01 → 10h - 19h**

**le 30/01 → 8h - 22h**

**le 31/01 → 8h - 19h**

**L'ATELIER:  
WHERE PASSION FOR AOSTA  
CRAFT IS TRANSFORMED  
INTO A PROFESSION!**

**Piazza Chanoux and Piazza Plouves**

An exhibition reserved to Aosta Valley crafts firms, which display their objects from various craft categories: sculpture, household objects, furniture, wrought iron, textiles, footwear, clothing accessories, pottery, copper, glass, gold and silver. Inside the pavilion, craftspeople will be working in their exhibition spaces, guaranteeing direct contact with visitors.

**28/01 and 29/01 → 10.00 hrs - 19.00 hrs**

**30/01 and 31/01 → 8.00 hrs - 19.00 hrs**



**FOOD AND WINE PAVILION:  
A WATERING HOLE WHICH  
OFFERS AN OPPORTUNITY TO  
EXPLORE AND TASTE THE FLAVOURS  
OF THE AOSTA VALLEY!**

**Piazza Plouves**

An area dedicated to regional food and wines, where more than 50 producers present their extraordinary specialties (starring Fontina D.O.P. cheese) which have a direct link with the area and bring out its best features.

**28/01 and 29/01 → 10.00 hrs - 19.00 hrs**

**30/01 → 8.00 hrs - 22.00 hrs**

**31/01 → 8.00 hrs - 19.00 hrs**



## CIONDOLO LA BEURRIYE

Per la 1012<sup>a</sup> Fiera di S. Orso è stato scelto come simbolo che contraddistingue ogni artigiano “*La beurriye*”, la zangola, ovvero il recipiente in legno utilizzato nel contesto lattiero-caseario di un’economia agro-pastorale per montare la panna o trasformarla in burro. L’oggetto riprodotto è la zangola verticale, “*lo beus*”, presente in alcune zone della Valle d’Aosta. Veniva usata, ad esempio, in occasione di feste negli alpeggi durante le quali si ricevevano parenti ed amici e si offriva loro la panna leggermente montata. Si adoperava anche per trasformare in burro piccole quantità di panna. L’oggetto può essere realizzato in castagno, come in questo caso, ma anche con legno di larice o di abete.



## PENDENTIF LA BEURRIYE

Pour la 1012<sup>e</sup> Foire de Saint-Ours, l’objet choisi comme signe distinctif des exposants est *la beurriye*, la baratte, c’est-à-dire le récipient en bois utilisé par laitiers et fromagers, dans le cadre de l’économie agro-pastorale, afin de battre la crème, pour la transformer en beurre par exemple. L’objet reproduit est une baratte verticale, *lo beus*, utilisée dans certaines zones de la Vallée d’Aoste, notamment à l’occasion des fêtes dans les alpages, quand les propriétaires recevaient leurs parents et amis et leur offraient de la crème légèrement fouettée. Cet objet peut être réalisé en châtaignier, comme ce pendentif, mais également en mélèze ou en sapin.

## THE CHURN LA BEURRIYE

The churn “*La beurriye*”, or rather the container in wood used in the dairy context of an agro-pastoral economy, in order to whip cream or to turn it into butter, has been selected as the symbol of the 1012<sup>th</sup> Saint Orso’s Fair. The object reproduced is a vertical churn, “*lo beus*”, observable among some places of Aosta Valley and it was used in particular occasions, such as during some parties in the mountain pasture in which all friends and relatives were invited and where cream slightly whipped has been offered all the time. It was also employed for turning butter into small quantities of whipped cream. The object, as in this case, can be realized by chestnut tree but also by fir wood or larch.

## MEDAGLIA COMMEMORATIVA

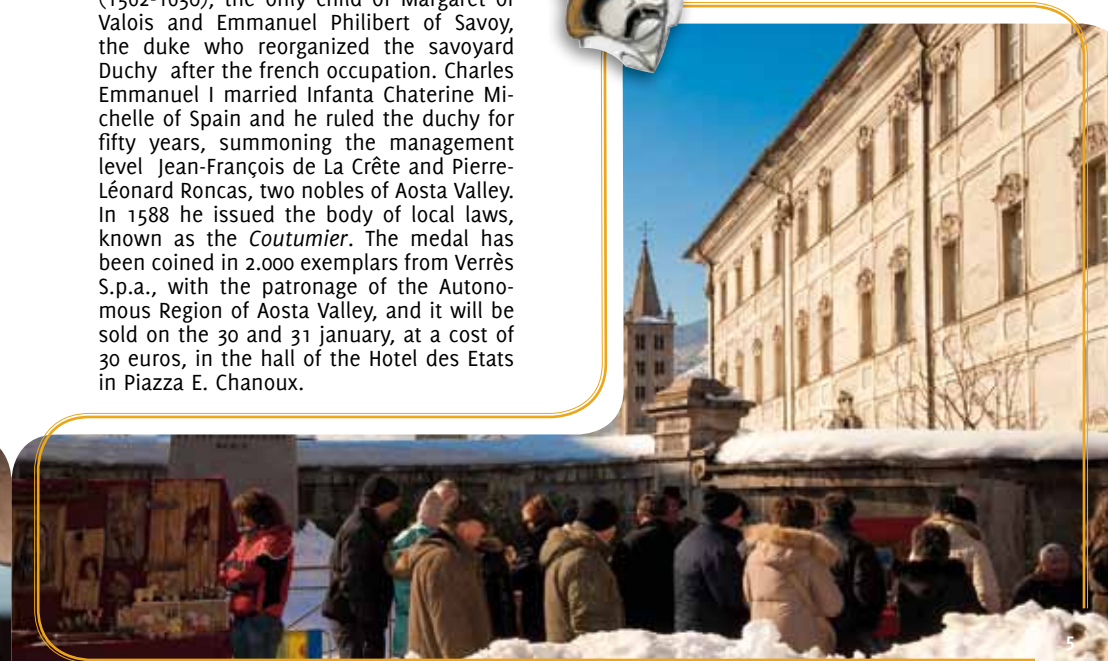
Per la 1012<sup>a</sup> edizione della *Foire* verrà riprodotto un tallero battuto nel 1581 dal maestro Antonio Roatta in seguito all’ordinanza del duca Carlo Emanuele I di Savoia (1562-1630), figlio di Emanuele Filiberto, riorganizzatore dello Stato sabaudo dopo l’occupazione francese e di Margherita di Valois. Carlo Emanuele I sposa Caterina d’Austria, infanta di Spagna e governa per cinquant’anni chiamando ai vertici dell’amministrazione del ducato i nobili valdostani Jean-François de La Crête e Pierre-Léonard Roncas. Nel 1588 promulga la raccolta di leggi locali nota come *Coutumier*. La medaglia, coniata in 2.000 esemplari dalla Verrès S.p.A. con il patrocinio della Regione Autonoma Valle d’Aosta, sarà venduta al pubblico il 30 e il 31 gennaio, al prezzo di 30,00 euro, presso l’atrio dell’Hotel des Etats in Piazza Chanoux.

## COMMEMORATIVE MEDAL

For the 1012<sup>th</sup> edition of the *Foire* will be reproduced a Thaler struck by the master Antonio Roatta, after the ordinance imposed by Charles Emmanuel I, duke of Savoy (1562-1630), the only child of Margaret of Valois and Emmanuel Philibert of Savoy, the duke who reorganized the savoyard Duchy after the french occupation. Charles Emmanuel I married Infanta Chaterine Michelle of Spain and he ruled the duchy for fifty years, summoning the management level Jean-François de La Crête and Pierre-Léonard Roncas, two nobles of Aosta Valley. In 1588 he issued the body of local laws, known as the *Coutumier*. The medal has been coined in 2.000 exemplars from Verrès S.p.a., with the patronage of the Autonomous Region of Aosta Valley, and it will be sold on the 30 and 31 january, at a cost of 30 euros, in the hall of the Hotel des Etats in Piazza E. Chanoux.

## LA MÉDAILLE COMMEMORATIVE

Pour la 1012<sup>e</sup> édition de la Foire, il été décidé de réaliser une reproduction d’un thaler frappé en 1581 par maître Antonio Roatta, à la suite de l’ordonnance du duc Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> de Savoie (1562-1630), fils d’Emmanuel-Philibert, qui réorganisa les États de Savoie après l’occupation française, et de Marguerite de Valois. Charles-Emmanuel I<sup>er</sup>, qui épousa Catherine d’Autriche, infante d’Espagne, resta au pouvoir pendant cinquante ans et, au cours de cette période, il plaça aux sommets de l’administration du duché les nobles valdôtains Jean-François de La Crête et Pierre-Léonard Roncas. En 1588, il promulgua le recueil de lois locales connu sous le nom de *Coutumier*. Cette médaille, frappée à 2 000 exemplaires par la Verrès S.p.A. avec le soutien de la Région autonome Vallée d’Aoste, sera mise en vente les 30 et 31 janvier, au prix de 30 euros, à l’entrée de l’Hôtel des États, place Chanoux.



## ANNULLO FILATELICO SPECIALE SANT'ORSO

Dal 1979 viene emesso l'annullo filatelico speciale dedicato alla millenaria Fiera di S.Orso. Si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico e unico dell'evento. Durante la fiera i due annulli filatelici (uno per il 30 e uno per il 31 gennaio) si possono trovare presso l'Atrio dell'Hotel des Etats in Piazza Chanoux e potranno essere richiesti, per i due mesi successivi alla Fiera, all'ufficio postale di Aosta Ribitel - Via Ribitel 1 - Aosta - presso lo sportello filatelico. L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).

## SPECIAL SANT'ORSO PHILATELIC POSTMARK

A special philatelic postmark dedicated to the 1000 year old Saint Orso Fair has been issued since 1979. This is a special postmark which qualifies the event from a cultural viewpoint and maintains a historical and unique memory of the event. During the fair, the two philatelic postmarks (one for 30 and one for 31 January) can be purchased at the entrance-hall of the Hôtel des Etats - Piazza Chanoux in Aosta and can be requested, for the two months after the Fair, from the Aosta Ribitel post office - Via Ribitel 1 - Aosta - at the philatelic counter. The special postmark will be stamped free of charge and customers only pay the price for the stamp they decide to mark (the postmark can only be placed on postage).

## FLAMME POSTALE SPÉCIALE « FOIRE DE SAINT-OURS »

Depuis 1979, une flamme postale spéciale est consacrée à la Foire de Saint-Ours. Il s'agit d'un cachet de la poste particulier qui apporte une note culturelle à cette manifestation et permet aux visiteurs de garder un souvenir historique et unique de cet événement.

Au cours de la foire millénaire les deux flammes postales (une pour le 30 et l'autre pour le 31 janvier) seront disponibles à l'entrée de l'Hôtel des Etats de Place Chanoux. Elles pourront être demandées, pendant les deux mois qui suivent la foire, au guichet consacré à la philatélie du bureau de poste situé au 1, rue Ribitel, à Aoste.

L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite. Les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).



## FOIRE CULTURE INVERNO 2012

**30-31 gennaio 2012**  
A cura dell'Assessorato  
Istruzione e Cultura

**ESPOSIZIONI**  
Entrata gratuita  
con orario straordinario

**Lunedì: 9.00 - 22.00**  
**Martedì: 9.00 - 19.00**



## FOIRE CULTURE HIVER 2012

**30-31 janvier 2012**  
Proposée par l'Assessorat  
de l'éducation et de la culture

**EXPOSITIONS**  
Entrée gratuite avec  
ouverture exceptionnelle

**Lundi : 9h - 22h**  
**Mardi : 9h - 19h**

✘ *Centro Saint-Bénin*  
**ANDY WARHOL.** Dall'apparenza alla trascendenza

✘ *Chiesa di San Lorenzo*  
**SILVANO FERRETTI.** Racconti nel legno

✘ *Sala espositiva Hôtel des Etats*  
**FRANCO GARIN.** Sequenze cromatiche

✘ *Espace Porta Decumana della Biblioteca regionale*  
**ALBERTO PICCOLO.** Dettagli di luce  
Orario della biblioteca - Horaire de la bibliothèque - Library timetable

## FOIRE CULTURE WINTER 2012

**January 30th - 31st 2012**  
By the Ministry for  
Education and Culture

**EXHIBITIONS**  
Free entrance with  
extended visiting hours

**Monday: 9.00 hrs - 22.00 hrs**  
**Tuesday: 9.00 hrs - 19.00 hrs**



## PROGRAMMA

### ❖ 28 - 31 Gennaio

**"L'Atelier"** - Mostra mercato riservata alle imprese artigiane valdostane.  
**Piazza Chanoux e piazza Plouves**

**Padiglione enogastronomico** - Degustazioni e vendita dei prodotti enogastronomici valdostani.  
**Piazza Plouves**

### ❖ 29 Gennaio - ore 21.00

**Concerto di apertura** - A cura dell'associazione culturale Coro di Sant'Orso.  
**Collegiata di Sant'Orso**

### ❖ 30 - 31 Gennaio

#### 1012<sup>a</sup> FIERA DI SANT'ORSO

**Esposizione** dei lavori degli allievi dei corsi di scultura, intaglio, tornitura, "drap", ferro battuto, cuoio, attrezzi agricoli, tessuti, falegnameria, "vannerie" seguiti dalla Regione.

**Sotto i portici di Piazza Chanoux**

→ **Esposizione e vendita della medaglia commemorativa** dedicata al Duca Carlo Emanuele I di Savoia (1562-1630).

→ **Annullo filatelico speciale "Sant'Orso"**: gestito dalle Poste Italiane.

**Piazza Chanoux, Atrio Hôtel des Etats**

→ **Esposizione** di 1.000 artigiani.

→ **Punti Rossoneri**: somministrazione di piatti della cucina regionale presso appositi padiglioni, gestiti dalle Pro-Loce valdostane.

→ **Spettacoli d'intrattenimento**, musica tradizionale e folkloristica.

**Lungo il percorso della fiera**

→ **I mestieri di un tempo** - Rappresentazioni a cura del gruppo etnografico "Travai d'in co" di Arnad.

**Piazza Roncas e Piazza della Cattedrale**

### ❖ Appuntamenti del 30 Gennaio

→ **Veillà di Petchou** - Intrattenimento per i bambini a cura di Europe Direct Vallée d'Aoste.

**Piazzetta di Via Vevey - Ore 16.00**

→ **Messa dedicata agli artigiani**  
**Chiesa di Sant'Orso - Ore 18.00**

→ **Premiazione ufficiale** - Premi speciali 1012<sup>a</sup> Fiera di Sant'Orso.

**Piazza Sant'Orso - Ore 19.00 circa**

→ **Tradizionale "Veillà"** - Grande festa popolare con la partecipazione di gruppi folkloristici e con distribuzione gratuita di brodo e "vin brûlé" (vino caldo).

**Nel centro storico della città - Dalle ore 19.00**



## PROGRAMME

### ❖ 28-31 Janvier

**"L'Atelier"** - Exposition-marché réservée aux entreprises artisanales valdôtaines.

**Place Chanoux et place Plouves**

**Pavillon œno-gastronomique** - Dégustations et vente de produits œno-gastronomiques valdôtains.

**Place Plouves**

### ❖ 29 Janvier - 21h

**Concert d'ouverture** - Par l'association culturelle Chœur Saint-Ours.

**Collégiale de Saint-Ours**

### ❖ 30 - 31 Janvier

#### 1012<sup>a</sup> FOIRE DE SAINT-OURS

**Exposition des travaux des élèves des cours** de sculpture, de gravure, de travail au tour, de fabrication du drap, de travail du fer forgé et du cuir, de fabrication d'outils agricoles et de tissus, de menuiserie et de vannerie organisés par la Région.

**Sous les portiques de la place Chanoux**

→ **Exposition et vent de la médaille commémorative** dédiée au Duc Charles Emmanuel Ier de Savoie (1562-1630).

→ **Apposition de la flamme postale « Foire de Saint-Ours »**: au Bureau de poste provisoire.

**Place Chanoux, entrée Hôtel des Etats**

→ **Exposition des travaux** de mille artisans.

→ **Punti Rossoneri**, possibilité de déguster des plats traditionnels de la région dans les pavillons gérés par les Pro-Loce valdôtaines.

→ **Spectacles**, musique traditionnelle et folklorique.

**Le long du parcours de la Foire**

→ **Les métiers d'autrefois** - Représentation des métiers d'autrefois, par le groupe ethnographique Travai d'in co d'Arnad.

**Place Roncas et place de la Cathédrale**

### ❖ Rendez-vous du 30 Janvier

→ **Veillà di Petchou** - "Veillà" pour les enfants organisée par Europe Direct Vallée d'Aoste.

**Place de la rue Vevey - 16h**

→ **Messe des artisans.**

**Église Saint-Ours - 18h**

→ **Remise des prix** - Prix spéciaux.

**Place Saint-Ours - Vers 19h**

→ **Veillà traditionnelle** - Grande fête populaire, avec la participation de groupes folkloriques et distribution gratuite de bouillon et de vin brûlé.

**Dans le centre de la ville - À partir de 19h**

## PROGRAMME

### ❖ 28-31 January

**"L'Atelier"** - In Piazza Chanoux and in Piazza Plouves exhibition and market reserved to crafts businesses from the Aosta Valley.

**In Piazza Chanoux and in Piazza Plouves**

**Food and wine pavilion** - Tasting and sale of Aosta Valley food and wine products.

**In Piazza Plouves**

### ❖ 29 January - 21:00 hrs

**Opening concert** - Performed by the cultural association St Orso Choir.

**At St Orso Collegiate Church**

### ❖ 30 and 31 January

#### 1012<sup>th</sup> SAINT ORSO FAIR

**Exhibition of work by pupils on courses** in sculpture, carving, wood turning, "drap", wrought iron, leather, agricultural tools, fabrics, carpentry, "vannerie" (basket weaving) organised by the Regional Authority.

**Under the porticoes of Piazza Chanoux**

→ **Exhibition and sale of the commemorative medal** dedicated to Charles Emmanuel I, duke of Savoy (1562-1630).

→ **Special "Saint Orso" philatelic postmark**: at a special counter managed by Poste Italiana.

**Piazza Chanoux, entrance-hall of the Hôtel des Etats**

→ **Exhibition of thousand crafts.**

→ **"Punti Rossoneri"**, regional dishes available at special pavilions, operated by the Aosta Valley local tourist offices.

→ Traditional and folk music **entertainment**.

**Through the streets of the fair**

→ **Crafts from bygone times** - Representations performed by the Gruppo Entografico "Travai d'in co".

**Piazza Roncas and Piazza della Cattedrale**

### ❖ Events just for 30 January

→ **Veillà di Petchou** - Entertainment for children organised by Europe Direct Vallée d'Aoste.

**Piazzetta di via Vevey - 16:00 hrs**

→ **Special mass** for craft workers.

**Church of Sant'Orso - 18:00 hrs**

→ **The award ceremony.**

**Piazza Sant'Orso - At approx. 19:00 hrs**

→ **Traditional "Veillà"** - a great popular celebration, involving folk groups and free distribution of broth and "vin brûlé" (mulled wine).

**City centre - From 19:00 hrs**



## PREMI E PREMIAZIONE

### Piazza Sant'Orso

Per la 1012<sup>a</sup> edizione della Fiera di Sant'Orso, verranno assegnati alcuni premi speciali dedicati agli artigiani partecipanti:

#### ✘ "Premio Amédée Berthod"

All'espositore più promettente che non abbia ancora compiuto il 25° anno di età entro il 31 dicembre dell'anno precedente la manifestazione.

#### ✘ "Premio Robert Berton"

All'espositore più anziano (d'età) non premiato negli ultimi 5 anni.

#### ✘ "Premio Pierre Vietti"

Assegnato su indicazione del Comité des Traditions Valdôtaines. Per l'edizione del 2012 il tema ufficiale sarà "De la vache au fromage".

#### ✘ "Prix pour avoir préservé les techniques artisanales traditionnelles dans la fabrication d'outils agricoles à remettre en valeur aujourd'hui".

Il premio è assegnato su segnalazione dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

#### ✘ "Premio Don Garino"

Tema religioso. Assegnato dall'associazione "Amici di Don Garino".

#### ✘ "Premio FIDAPA"

Assegnato dalla Federazione Italiana Donne Arti Professioni Affari ad una donna espatriatrice.

**La premiazione si svolge alle ore 19.00 circa, all'uscita della Santa Messa dedicata agli artigiani.**



## PRIX ET REMISE DES PRIX

### Place Saint-Ours

Au cours de la 1012<sup>e</sup> Foire de Saint-Ours, un certain nombre de prix spéciaux seront attribués aux artisans participants :

#### ✘ "Premio Amédée Berthod"

Récompense l'exposant le plus prometteur âgé de moins de 25 ans au 31 décembre de l'année précédant la Foire.

#### ✘ "Premio Robert Berton"

Récompense l'exposant le plus âgé n'ayant pas remporté de prix au cours des 5 dernières années.

#### ✘ "Premio Pierre Vietti"

Attribué sur proposition du Comité des Traditions Valdôtaines. Thème officiel de l'édition 2012 : De la vache au fromage.

#### ✘ "Prix pour avoir préservé les techniques artisanales traditionnelles dans la fabrication d'outils agricoles à remettre en valeur aujourd'hui".

« Prix pour avoir préservé les techniques artisanales traditionnelles dans la fabrication d'outils agricoles à remettre en valeur aujourd'hui » : attribué sur proposition de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture.

#### ✘ "Premio Don Garino"

Thème religieux. Attribué sur proposition de l'association « Amici di Don Garino ».

#### ✘ "Premio FIDAPA"

Attribué par la "Federazione Italiana Donne Arti Professioni Affari à une femme exposant.

**La remise des prix aura lieu vers 19:00, à la sortie de la messe des artisans.**

## PRIZES AND AWARD CEREMONY

### Piazza Sant'Orso

For the 1012<sup>th</sup> edition of the Saint Orso Fair, various special prizes will be awarded to craft workers taking part:

#### ✘ "Premio Amédée Berthod"

To the most promising exhibitor who has not yet reached the age of 25 by the 31<sup>st</sup> December of the year prior to the event.

#### ✘ "Premio Robert Berton"

To the oldest exhibitor who has not been awarded a prize in the last five years.

#### ✘ "Premio Pierre Vietti"

Awarded on the decision of the Comité des Traditions Valdôtaines. For the 2012 Fair the official theme will be the "De la vache au fromage".

#### ✘ "Prix pour avoir préservé les techniques artisanales traditionnelles dans la fabrication d'outils agricoles à remettre en valeur aujourd'hui".

The prize, for preserving traditional techniques in the making of farm tools today, is awarded by decision of the Regional Department for Agriculture.

#### ✘ "Premio Don Garino"

Religious theme. Awarded by the association « Amici di Don Garino ».

#### ✘ "Premio FIDAPA"

Assigned to a woman exhibitor by "Federazione Italiana Donne Arti Professioni Affari".

**At 19:00 P.M. after the special mass for craft workers.**

## COME ARRIVARE

### ✘ Con i mezzi pubblici

La stazione ferroviaria e l'autostazione dei pullman sono a due passi dalla Fiera.

#### → In treno:

da Torino, da Milano (via Chivasso).  
Info: [www.trenitalia.it](http://www.trenitalia.it)

#### → In pullman:

da Torino, da Milano, da Martigny e Vallese, dalla Savoia, da Ivrea e Canavese.  
Info: Autostazione tel. 0165.262027

### ✘ Con i mezzi propri

#### → In auto - camper - bus:

usufruendo di parcheggi gratuiti assistiti alla periferia della città, segnalati lungo le vie di accesso e in alcuni casi riservati a bus e camper.

*È in funzione un servizio navetta gratuito con corse continue verso la Fiera. È prevista una navetta "trasversale" che unisce i due ingressi opposti della Fiera (Arco d'Augusto - Piazza della Repubblica), con fermata alla stazione ferroviaria.*

## COME ORIENTARSI IN FIERA

→ Seguendo la cartellonistica pedonale o rivolgendosi ai punti informazione lungo il percorso fiera.



## COMMENT VENIR À LA FOIRE ?

### ✘ Par les moyens de transport publics :

la gare ferroviaire et la gare routière sont à deux pas de la Foire.

#### → Par le train :

depuis Turin ou Milan (via Chivasso).  
Informations : [www.trenitalia.it](http://www.trenitalia.it)

#### → En autocar :

depuis Turin ou Milan, depuis Martigny et le Valais, depuis la Savoie, depuis Ivrea et le Canavais.  
Informations : gare routière, tél. 0039.0165.262027

### ✘ Par les moyens de transport privés :

→ Par la route, en camping-car, en autocar :

vous pouvez stationner sur les parkings gratuits, desservis par des navettes, qui sont situés à l'extérieur de la ville et signalés le long des voies d'accès.

*Un service de navette gratuit est mis en place. La navette qui relie les deux entrées de la Foire (Arc d'Auguste - place de la République) s'arrête aussi à la gare d'Aoste.*

## COMMENT S'ORIENTER ?

→ En suivant les indications pour les piétons ou en consultant les point informations tout au long du parcours.

## HOW TO REACH THE FAIR

### ✘ By public transport

The railway station and bus station are a very short distance from the Fair.

#### → By train:

from Turin, from Milan (via Chivasso).  
Info: [www.trenitalia.it](http://www.trenitalia.it)

#### → By bus:

from Turin, from Milan, from Martigny and Vallese, from Savoy, from Ivrea and Canavese. Info: Bus station tel. 0039.0165.262027

### ✘ By private transport:

*→ By car, by camper van, by bus: using one of the free supervised car parks, on the outskirts of the city, which are signposted along the main roads.*


*A free shuttle bus service is in continuous operation along routes toward the Fair. There will also be a "cross-city" shuttle bus linking the two opposite entrances to the Fair (Arch of Augustus - Piazza della Repubblica), stopping also at the railway station.*

## FINDING YOUR WAY AROUND

→ By following the signs or consulting the info points located along the streets of the city.




## ※ LEGENDA ※


 Parking periferici con servizio navetta gratuita

 Fermata navetta

 Esposizione mezzi agricoli

 Mestieri di un tempo


 Foire Culture


 Padiglione enogastronomico

 Veillà dei piccoli

 L'Atelier


 Uffici Fiera

 Punto ristoro (Pro Loco valdostane)


 Punto ristoro U.I.L.D.M. e C.R.E.R.

 Animazione musicale


 Fiera dell'Artigianato

 Fiera commerciale

## ※ LEGENDE ※


 Parking périphériques avec un service de navette gratuit


 Départ navette

 Exposition machines agricoles

 Les métiers d'autrefois


 Foire Culture

 Pavillon œnogastronomique

 Veillà des enfants


 L'Atelier


 Bureaux Foire

 Produits typiques (Syndicats d'initiative valdôtains)

 Produits typiques U.I.L.D.M. e C.R.E.R.

 Animation musicale


 Foire de l'Artisanat


 Foire commerciale

## ※ KEY ※

 Suburban parkings whit free shuttle service

 Shuttle stop

 Exhibition of agricultural equipments

 Crafts from bygone times

 Foire Culture


 Foodstuffs Pavilion


 Children's Veillà

 L'Atelier

 Fair offices

 Typical produce (Aosta Valley "Pro Loco")

 Typical produce U.I.L.D.M. and C.R.E.R.

 Musical entertainment

 Craft Fair

 Trade Fair

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
 ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE - DIREZIONE ATTIVITÀ PROMOZIONALI  
 PIAZZA DELLA REPUBBLICA, 15 - 11100 AOSTA - TEL. +39.0165.274524/25/26  
 E-mail: u-promozione@regione.vda.it - www.regione.vda.it

IMPAGINAZIONE SERENA MONFRINI  
 FOTOGRAFIE ARCHIVIO ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE STAMPA MUSUMECI SPA